

*Zerie d'artíqulô en berziôn bilingüe andalú-qattheyano qe **Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya** xizo pa un periodíqo e Málaga (Diario La Torre) en er qe qerían enzeniá a lô lettorê a leé n'andalú.*

Introducción.

ARTISTAS URBANOS INCOMPREDIDOS -ARTITTÂ URBANÔ  
INQONPRENDIÔ

ATRACO CHIRIGOTERO EN VÉLEZ-MÁLAGA - ATRAQO CIRIGOTERO'N  
BÉLÊ-MÁLAGA

LA NUEBA FUZIÓN ANDALUZA - LA NUEVA FUSIÓN ANDALUZA

LA MANCOMUNIDAD DE MUNICIPIOS DEL VALLE DEL GUADALHORCE -  
LA MANQOMUNIÁ E MUNEZIPIÔ DER BAYE DER GUADALORZE

TINTO DE BERANO A L'UROPEA - TINTO DE VERANO A LA EUROPEA

**Extraído del Diario La Torre**

## **Introducción.**

Diario la Torre inicia la publicación de artículos en andaluz Regularmente se publicarán artículos escritos a la vez en castellano y andaluz para que el lector que sienta curiosidad, lo haya leído ya en castellano y le sea más fácil la iniciación a la lectura en "andalú".

Los firmará Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya (Juanjo Valdivia) de la ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú'), que intentará que sean cortos y amenos.

Una iniciativa novedosa para un medio de comunicación, la primera que se realiza en toda Andalucía con un texto bilingüe, que publicamos para que cada uno se tome su opinión y valore este esfuerzo de los que intentan lograr una gramática para el andaluz.

Este es el primero:

## **ARTISTAS URBANOS INCOMPREDIDOS**

En Málaga se están produciendo actos xenófobos por toda la ciudad, con el riesgo de que el ejemplo se extienda por toda la provincia con la misma cadencia que en la capital. No hace mucho han aparecido pintadas de carácter racista y xenófobo en contra de inmigrantes, musulmanes, judíos y todo el que no sea de "pura raza española"

Primero les tocó el turno a los centros comerciales, luego a las sedes sindicales, al Cauce del Guadalmedina, a los edificios antiguos del centro de Málaga, a barrios como Portada Alta, y ayer le tocó el turno al Centro Islámico de Málaga, sito en la calle Ingeniero de la Torre Acosta.

La pregunta del millón es, ¿por qué si la apología del nazismo está prohibida, penada y perseguida incluso en los eventos deportivos, la Administración no promueve la ilegalización de partidos políticos como Democracia Nacional, Falange Española o España 2000? No parece disparatado, teniendo en cuenta que estos partidos usan simbología neonazi y además están tan relacionados directamente con los grupos de skin brains (cerebros rapados) que firman pintadas como el mundo Abertzale con ETA.

Skin Heads Málaga son los \*"artistas grafiteros" que firman esta "bella obra de arte urbano". Estas pobres victimas de la sociedad y de familias desestructuradas, que viven disfrazados cual perenne carnaval, y rapados, con menos pelo que el lavabo de Mr Proper, deben ser objeto de la máxima atención, no debemos abandonarles en la marginalidad, así que como son tan duros, yo como plan de reinserción social propongo que se es lleve custodiados a trabajar al campo, con los jornaleros andaluces y con los inmigrantes que les han quitado el trabajo.

\*No confundir con los grafiteros que embellecen ruinas y zonas grises y deprimidas de nuestras ciudades, y que respetan los monumentos y zonas

privadas o comunitarias que ya son bellas per sé sin necesidad de graffiti.  
(estos son los que hay que promocionar y valorar).

#### Algunas claves para los no iniciados a la lectura en andalú:

x = j, / c = ch, / z = s, ce, ci, z (libre pronunciación local –seseo, ceceo, jejeo o distinción), / b = b, v, / â, ê ... = as, es, ..., / la aspiración de la / s / u otra consonante produce el fenómeno degeminación, por el cual la aspiración arrastra la consonante precedente duplicando el sonido de esta, pj: Hasta = Atta, pierna = pienna (esto no ocurre en el canario en el que se pronuncia hasta = ahta , pierna = pierna)

Para mas información sobre la ortografía y gramática del andalú:

ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú') [www.andalucia.cc/andalú/](http://www.andalucia.cc/andalú/)

La Buardiya e Xerión (Ortografía y poesía en andalú) [www.propuettandaluu.blogspot.com](http://www.propuettandaluu.blogspot.com)

## ARTITTÂ URBANÔ INQONPRENDIÔ

En Málaga z'ettan produziendo attô xenófobô pó toa la ziadá, qo ner riego e qe l'exemplo z'epparda pó toa la probinzia qon la memma regulariá qen la qapitá. No xaze munco an aparezió pintâ e qaratte razitta i zenófobo'n qontra d'immigrantê, muzurmanê, xudiô i tor qe no zea e "pura raza eppaniola"

Primero lê toqó'r tunno a lô zentrô qomerzialê, aluego a lâ zeê zindíqalê, ar Qauze der Guadarmedina, a lô pizô antiguô der zentro Málaga, a barriâ qomo Portá Arta, i ayé le toqó'r tunno ar Zentro Illámiqo e Málaga, xayao'n la qaye Ixiniero e la Torre Aqotta.

La pregunta der miyón ê, ¿pó qué zi l'apoloxía der nazimmo ettá proibía, pená i perzegía atta'n lô arrexuntamientô eportibô, l'Arminittrazióon no píce la ilegalizazióon e lô partiô polítiqô qomo "Democracia Nacional, Falange Española o España 2000"? No parece dipparatao, teniendo'n quenta q'ettô partiô uzan zinboloxía nazi i amâ ettán tan relacionaô directamente qon lô grupô de "skin brains" (cerebro rapaô) qe firman pintâ qomo'r mundo "Abertzale" qon ETA.

"Skin Heads Málaga" zon lô \*'artittâ grafiterô' qe firman etta 'beya obra d'arte urbano'. Ettâ qriaturitâ, bittimâ e la zozieá i de familiâ dezettriturâ, qe naxan qo ner tipo qannabá to l'anio, i rapaô, qon menô pelô qer lababo Mr. Prope, deben tené nuettra mayó atención, no debemô abandonallê en la marxinaliá, azín qe qomo zon tan durô, yo qomo plan e reinzerzióon zozíá propongo qe ze lô yeben quttodiaô a trabaxá'r qanpo, qon lô xonnalerô andaluzê i qon lô immigrantê qe lê an qitao'r trabaxo.

\*No qonfundí qon lô grafiterô q'enbeyezen ruinâ i zonâ grizê i deprimiâ e nuettrâ ziudaê, i qe reppetan lô monumentô i zonâ pribâ o qomunitariâ qe zon beyâ per zé zin nezeziá e graffiti. (Ettô zon lô qai qe promovioná i balorá).

Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya

Miembro de la ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú')

Extraído de Diario La Torre

## **ATRACO CHIRIGOTERO EN VÉLEZ-MÁLAGA**

El miércoles pasado, a las 10:45 horas dos individuos atracaron la sucursal de Unicaja de La Caleta de Vélez, (Vélez-Málaga), hasta ahí podríamos decir que casi cotidiano, pero lo sorprendente del hecho es el atuendo de los atracadores, llevaban bañador, sombreros de paja, una sombrilla de playa y un periódico.

¿Qué ha sido de los ladrones de guante blanco, y de los pasamontañas o las caretas de personajes celebres?, ya nada es como era, se pierden las formas y el romanticismo que mostraban las películas de atracos en las noches estivales de los 70, tal es así, que testigos presenciales del Chiringuito der Pepegú afirman que vieron a los atracadores planear el atraco sobre una servilleta de papel manchado de aceite de calamares, a modo de croquis, representándose así mismos con dos huesos de aceituna, y a la policía con un palillo mondadientes que rodeaban una chapa de cerveza que hacía las veces de plaza central de La Caleta de Vélez.

Se sospecha de dos guiris cabreados a los que les cobraron diez euros por dos cervezas en un local sin aire acondicionado.

**Algunas claves para los no iniciados a la lectura en andalú:**

**x = j, / c = ch, / z = s, ce, ci, z (libre pronunciación local –seseo, ceceo, jejeo o distinción), / b = b, v, / â, ê ... = as, es, ..., / la aspiración de la s produce el fenómeno de geminación por el cual la aspiración arrastra la consonante precedente duplicando el sonido de esta, pj: Hasta = Atta, pierna = pienna (esto no ocurre en el canario en el que se pronuncia hasta = ahta , pierna = pierna)**

**Para mas información sobre la ortografía y gramática del andalú:**

**ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú')**[www.andalucia.cc/andalú/](http://www.andalucia.cc/andalú/)

**La Buardiya e Xerión (poesía y ortografía en andalú)**[www.propuettandaluu.blogspot.com](http://www.propuettandaluu.blogspot.com)

## **ATRAQO CIRIGOTERO'N BÉLÊ-MÁLAGA**

Er miérqolê pazao, a lâ 10:45 orâ dô indibiô atraqaron la zuqurzâ d'Unicaja de La Qaleta de Bélê, (Bélê-Málaga), atta aí podríamô dizí qe qazí normá, pero lo zorprendente de l'eco ê la xecura de lô atraqaorê, yebaban baniaó, zonbrero de paxa, una zonbriya de playa yun perioioqo.

¿Qa zio de lô mangantê de guante blanco, i de lô pazamontaniâ o lâ qaretâ de xente famoza?, ya na ê qomo era, ze pierden lâ formâ yer romantizimmo qe mottraban lâ pelíqulâ d'atraqô en lâ nocê beraniegâ de lô 70, tanto qe, tettigô prezenzialê der Ciringito der Pepegú azeguran q'endiqaron a lô atraqaorê planeá l'atraqo zobre una zerbiyeta de papé mancao d'azeite de qaramarê, qomo un qroqî, reprezentán-doze a zi memmô qon dô oruxô d'azeituna, ya la pulizía qo nun paliyo dientê qe arrondaba una capa de zerbeza q'azía de plaza zentrâ de La Qaleta de Bélê.

Ze zoppeca de dô girî qabreaô a lô qe lê qobraron diê leurô por dô zerbezâ e nun loqà zin aire aqondizionaao.

Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya

Vocal Junta Directiva de la ZEA

(Sociedad para el Estudio del 'Andalú')

## **LA NUEVA FUZIÓN ANDALUZA - LA NUEVA FUSIÓN ANDALUZA**

Esta semana no os traigo ninguna reivindicación social, queja, o denuncia, esta semana, amigo lector, quiero compartir contigo media hora de paz y de relax, de ritmo, armonía, melodía y ¿por qué no decirlo?, de cultura popular de vanguardia, en lo que podíamos llamar la Nueva Fusión Andaluza, grupos musicales llenos de juventud y frescura, esa frescura que se tiene cuando no intervienen grandes transacciones económicas, cuando uno se reúne con los amigos a hacer música por puro placer y para sacarse unos euritos para gastos ociosos.

El término de fusión andaluza me parece más acertado que el de flamenco fusión, porque el flamenco está menos presente que en éste último. Comenzaré con mi gran amigo, el cantautor sevillano Marcos Peñalosa y su grupo Los Canijos Sin Fronteras, que fusionan el pop con el reggae, el rock sinfónico andaluz de tintes trianeros, y una marcada influencia también de Mike Oldfield, con regusto flamenco, como al mismo Marcos le gusta definirse, todo esto musicando una poesía directa, sincera, y de un fuerte contenido de denuncia social que escribe este poeta andaluz contemporáneo.

\* Marcos Peñalosa y CSF - Trianero en el exilio  
<http://www.youtube.com/watch?v=WcQ2Oga-EcA>

Este segundo grupo que os presento nos llega desde Málaga, Maktub (ar. Destino), fusionan principalmente el blues con el rock y el sonido Filadelfia, y en algunas canciones, con el reggae también, con una voz muy aflamencada y una gran calidad en los vientos de un saxo y una trompeta.

\* Maktub - Así me siento  
<http://www.youtube.com/watch?v=QiyO8I9BuMU&feature=Playlist&p=1B1E02A32CF28B92&index=0&playnext=1>

Ahora le toca el turno a La Banda del Tigre, fresca banda de Puebla del Río que fusiona el reggae con el ska, el funky y el pop, con un matiz flamenco del vocalista muy personal, animan los conciertos como pocos, y ya han tocado en Italia y en varios sitios de nuestra geografía. Comparten bajista con los Canijos Sin Fronteras.

\* La Banda del Tigre - El vampiro + Los bichos salvajes del bosque  
<http://www.youtube.com/watch?v=a-zCTJBDxSE>

Y por último os presento a los marbellíes Delola, quienes se mueven entre el flamenco fusión y la nueva fusión andaluza. Nos recuerdan al Bicho, pero con más componente flamenco y menos jazz que éste. Como los tres anteriores con una gran calidad musical y vocal.

\* Delola - Tan solo por esta noche  
<http://www.youtube.com/watch?v=XBDVXje96ns&feature=related>

Todos cantan en andaluz, con naturalidad y sin complejos, lo que sería deseable en otros grupos andaluces.

Bueno, espero que disfrutéis tanto de este artículo como yo escribiéndolo, y si los queréis seguir, además de en youtube los podéis encontrar en myspace.

## LA NUEBA FUZIÓN ANDALUZA

Etta zemana no zô traigo neguna rebindiqazón zoziá, qexa, o enunzia, etta zemana, amigo lettó, qiero qompartí qontigo media ora e pâ i e relâ, e rimmo, armonía, melodía i ¿porqué no dizillo?, e qurtura populá e banguardía, en lo qe podíamô mentá qomo La Nueva Fuzión Andaluza, grupô muzikalê yenô e mozedá i freqqura, eza freqqura qe ze tién quando no interbienen grandê tratô e xurdó, quando uno z'arrexunta qon lô amigô a xazé múziqa pó puro plazé i pa zaqarze unô leuritô pa gattô oziozô.

Er término e fuzión andaluza me paeze mâ azertao qer de flamenqo fuzión, porque'r flamenqo ettá menô presente qen ette úrtimo. Qomenzaré qon mi gran amigo, er qantautó zebiyano Marcos Peñalosa i zu grupo Los Canijos Sin Fronteras, q'arrebuxan er pó qon er rigi, er rô zinfónoqo andalú e tintê trianerô, yuna marqá influencia e Mike Oldfield, qon regutto flamenqo, qomo ar memmo Marcos le gutta efinirze, to etto muziqando una poezía iretta, zinzero, i dun fuerte qontenío e denunzia zoziá q'eqqribe ette poeta andalú qontenporáneo.

Ette zengudo grupo qe zô prezento mô yega edde Málaga, Maktub (ar. Ettino), arrebuxan prenziparmente'r blû qon er rô yer zonío Filaerfia, yen argunâ qanzionê, qon er rigi tamié, qon una bô mu aflamenqá yuna gran qaliá e lô viento dun zazzo yuna tronpeta.

Ara le toqa la bê a La banda del Tigre, freqqa banda e Puebla der Río q'arrebuxa'r rigi qon el eqqá, er fanqi yer pô, qon un matî flamenqo der qantaó mu persona, xalean lô qonziertô qomo poqô, i yan toqao'n Italia yen bariô zitiô e nuettra xeografía. Qonparten baxitta qon lô Canijos Sin Fronteras.

I por úrtimo zô prezento a lô marbeyíê Delola, qienê ze mueben entre'r flamenqo fuzión yen la nueba fuzión andaluza. Mô requerdan ar Bicho, pero qon mâ qomponente flamenqo i menô yâ qétte. Qomo lô trê anteriorê qon una gran qaliá muziqá i boqá.

Tô qantan en andalú, qon naturalíá i zin qonplexô, lo qe zería dezeable'n otrô grupô andaluzê.

Gueno, eppero qe difruteî tanto dette artíqulo qomo yo eqqribiéndolo, i zi lô qereî zigí, amâ den youtube lô podeî enqontrá'n mspace.

Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya  
Miembro de la ZEA  
(Sociedad para el Estudio del 'Andalú')

Extraído de Diario La Torre

## **LA MANCOMUNIDAD DE MUNICIPIOS DEL VALLE DEL GUADALHORCE**

El ayuntamiento de Pizarra ha aprobado en un pleno por unanimidad la moción que planteaba la creación de la *Mancomunidad de Municipios del Valle del Guadalhorce*, abarcando los excelentísimos de *Alhaurín de la Torre, Alhaurín el Grande, Álora, Coín, Cártama y Pizarra*, si la iniciativa es seguida por los demás gobiernos municipales, se puede concretar un proyecto que impulse la recuperación económica y un incremento del poder administrativo de la comarca, que se verá capacitada para presentar a la Junta de Andalucía planes de inserción laboral, turísticos, medioambientales, de recuperación de monumentos históricos, etc.

Nadie conoce mejor las necesidades y peculiaridades de una comarca que sus habitantes, por lo que sus gobernantes deben ser elegidos de entre éstos, si no, deberán enterarse de lo que requieren sus ciudadanos por terceros, como en el caso de Rubalcaba, santanderino residente en Madrid que se sienta en el escaño de los diputados por Cádiz.

Sin salirnos de la provincia de Cádiz, permítanme que les ponga como ejemplo de comarca "autónoma" a la mía, la *Comarca del Campo de Gibraltar*, que está mancomunada, tiene una subdelegación de la Junta de Andalucía, dos hospitales comarcales, varias facultades universitarias, y que hoy en día, en parte gracias a la comarcalización de la zona, es la más productiva de la provincia.

Esta es una buena oportunidad de acción política local contra la crisis que se le presenta a la Comarca del Valle del Guadalhorce, de como la gestionen nuestros mandatarios depende en gran medida el futuro de la comarca, esperemos que sepan aprovecharla.

### **Algunas claves para los no iniciados a la lectura en andalú:**

**x = j, / c = ch, / z = s, ce, ci, z (libre pronunciación local -seseo, ceceo, jejeo o distinción), / b = b, v, / â, ê ... = as, es, ..., / la aspiración de la s produce el fenómeno de geminación por el cual la aspiración arrastra la consonante precedente duplicando el sonido de esta, pj: Hasta = Atta, pierna = pienna (esto no ocurre en el canario en el que se pronuncia hasta = ahta , pierna = pierna)**

### **Para más información sobre la ortografía y gramática del andalú:**

**ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú') [www.andalucia.cc/andalú/](http://www.andalucia.cc/andalú/)**

**La Buardiya e Xerión (poesía y ortografía en andalú) [www.propuettandaluu.blogspot.com](http://www.propuettandaluu.blogspot.com)**

## **LA MANQOMUNIÁ E MUNEZIPIÔ DER BAYE DER GUADALORZE**

E l'ayuntamiento e Pizarra a aprobao nun pleno por unanimiá la moziôn qe qabilaba la qreaziôn e la Manqomuniá de Munezipiô der Baye der Guadalorze, enderreó lô ezzelentízimô d'Alaurín e la Torre, Alaurín er Grande, Álora, Qoín, Qártama i Pizarra, zi la inizatiba ê zigía por lô emâ gobiennô munezipalê, ze pué zerrá un proyetto q'acuce la requperaziôn eqonómiqua yun inqremento der poé ammenettratibo e la qomarqa, qe ze berá qapazité pa prezentá a la Xunta planê de rinzerziôn laborá, turíttiqô, medioanbientalê, e requperaziôn e monumentô ettóriqô, etz.

Naide qonoze mexón lâ nezezidaê yer xenio d'una qomarqa qe zû xabitantê, por lo qe zû gobernantê deben zé elixiô d'entre éttô, zi no, deberán enterarze e lo qe reqieren zû ziuadanô por terzerô, qomo'n er qazo e Rubalcaba, zantanderino reziente'n Madrí qe ze zienta'n e l'eqqanio e lô deputaô por Qai.

Zin zalinno e la probinzia e Qai, permítanme qe lê ponga qomo exenplo e qomarqa "utónoma" a la mía, la *Qomarqa der Qanpo e Xibrartá*, q'ettá manqomuná, tien una zuddelegazi3n e la Xunta d'Andaluzía, dô opitalê qomarqalê, bariâ faqurtaê uniberzitariâ, i qoi'n día, en parte por mó e la qomarqalizazi3n e la zona, ê la mâ produttiba e la probinzia. Etta ê una guena oportuniá d'azzi3n polítiqua loqá qontra la qrizî qe ze le presenta a la Qomarqa der Baye der Guadalorze, de qomo la manexen nuettrô mandatariô depende'n gran mediá'r futuro e la qomarqa, epperemô qe zepan aprobecalla.

Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya  
Miembro de la ZEA  
(Sociedad para el Estudio del 'Andalú)

Extraído del Diario La Torre

## TINTO DE VERANO A LA EUROPEA

Esta semana el Gobierno, a través del Ministerio de Medio Ambiente, viene anunciando su intención de hacer cumplir la Ley de Costas de 1988 en lo referente a la prohibición de establecimientos en espacios públicos en nuestras playas.

Por una vez y sin que sirva de precedente, estoy de acuerdo con el Sr Chaves, quien afirma según EFE que: "la postura de la Junta es que se mantengan, porque se trata de un sector que aglutina 4.000 establecimientos, genera 40.000 empleos y factura 500 millones de euros al año en Andalucía", y que "es un elemento singular e identitario de la oferta de ocio de las playas andaluzas", además añade "que la ley permite un margen de flexibilidad en cuanto a su interpretación para ver si se mantienen o no".

Hasta ahí de acuerdo, siempre y cuando no impidan la circulación de la arena por el litoral, tengan wc químicos y sigan pautas de desarrollo sostenible.

De los 400 chiringuitos que hay en la provincia, la Dirección General de Costas pretende alejar 300 de la orilla en los próximos dos años.

Si esto no cambia vamos a tener que hacer las sardinas al espeto en los jardines del Ayuntamiento, ¡ ay si Jorgi Dan levantara la cabeza ! ... de su tumbona claro.

### Algunas claves para los no iniciados a la lectura en andalú:

x = j, / c = ch, / z = s, ce, ci, z (libre pronunciación local –seseo, ceceo, jejeo o distinción), / b = b, v, / â, ê ... = as, es, ..., / la aspiración de la s produce el fenómeno de geminación por el cual la aspiración arrastra la consonante precedente duplicando el sonido de esta, pj: Hasta = Atta, pierna = pienna (esto no ocurre en el canario en el que se pronuncia hasta = ahta , pierna = pierna)

Para mas información sobre la ortografía y gramática del andalú:

ZEA (Sociedad para el Estudio del 'Andalú')[www.andalucia.cc/andalú/](http://www.andalucia.cc/andalú/)

La Buardiya e Xerión (poesía y ortografía en andalú)[www.propuettandaluu.blogspot.com](http://www.propuettandaluu.blogspot.com)

## TINTO DE BERANO A L'UROPEA

Etta zemana'r Gobiienno, por mó der Menitterio de Medio Ambiente, bien pregonando zu intención d'azé qunpli la "Ley de Costas" de 1988 en lo toqante a la proibición de loqalê en lugarê públiqô de nuettrâ playâ.

Por una bê i zin qe zirba de prezedente, etti d'aquerdo qon er Zó. Chaves, qe dí zigún EFE qe: "la postura de la Junta es que se mantengan, porque se trata de un sector que aglutina 4.000 establecimientos, genera 40.000 empleos y factura 500 millones de euros al año en Andalucía", i qe "es un elemento singular e identitario de la oferta de ocio de las playas andaluza", amâ aniae "que la ley permite un margen de flexibilidad en cuanto a su interpretación

para ver si se mantienen o no”

Atta aqqí d’auerdo, zienpre i quando no inpían la zirgulazi3n de l’arena por litorá, tengan wc qémiqô i zigan zenîâ de dezarroyo zottenible.

De lô 400 ciringitô qai’n la probinzia, la “Direcci3n General de Costas” pretende naxá 300 de l’oriya en lô dô aniô qe biene.

Zi etto no qanbia amô a tené q’azé lâ zardinâ al eppet0 en lô xardinê del Ayuntamiento, i ai zi Jorgi Dan lebantara la moyera i ... de zu tunbona aro.

Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya  
Miembro de la ZEA  
(Sociedad para el Estudio del 'Andalú')